

Duden : Das große Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. – Электр., текстовые дан. и прогр. (280 Мб). – Berlin : De Gruyter, 2012. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

Splett, J. Deutsches Wortfamilienwörterbuch : 19 Bde / J. Splett. – Berlin : De Gruyter, 2009. – 19 Bde.

The article focuses on the interaction of word formation and semantic transfer in the sphere of naming sources. Both ways of naming can share the sources but there are also specific units used by word formation or by semantic transfer only, which is caused to some extent by stylistic characteristics of the naming sources.

А. В. Любецкая

ТИПЫ ИДИОМАТИЧНОСТИ СЕМАНТИКИ ОТЫМЕННЫХ ГЛАГОЛОВ

Семантическое описание конверсии как одного из наиболее продуктивных способов словообразования в современном английском языке усложняется идиоматичностью семантики производных единиц, образованных данным путем словообразования. Формирование семантики образованных по конверсии слов может быть обусловлено воздействием как лингвистических, так и экстралингвистических факторов, вследствие чего не всегда возможно предсказать направление развития значения дериватов. Наша работа направлена на выявление типов идиоматичности отыменных глаголов, образованных по конверсии, в современном английском языке.

Понятие ‘идиоматичность’ является достаточно непростым для описания и определения. В первую очередь оно характерно для комплексных языковых единиц, а именно: свободных и фразеологических сочетаний. Комплексные единицы, согласно З. А. Харитончик, это «единицы, формально и семантически образованные и, следовательно, зависимые от соответствующих исходных производящих единиц» [1, с. 110]. Однако в ходе их образования возникает частичная невыводимость значения единицы из значений входящих в ее состав компонентов, так как может иметь место «сдвиг в значении хотя бы одного компонента сочетания» [2, с. 84]. Наиболее наглядно данное явление представлено у фразеологических единиц, для которых идиоматичность является основной и наиболее яркой характеристикой. Идиоматичность свойственна для устойчивых сочетаний лексем с полностью или частично переосмысленным значением [3, с. 26]. Это означает, что совокупность значений слов, входящих в состав фразеологизма, не отражает его конечное значение (*be born with a silver spoon in one's mouth* –

‘в сорочке родиться’; *carry the guns* – ‘быть хорошо подготовленным’ и др.). Идиоматичность может быть присуща также некоторым свободным словосочетаниям, когда уровень мотивированности и, соответственно, выводимости значения словосочетаний различен (ср. *deep river* – *deep trouble*), что позволяет говорить о некоторой переносности значения, вызывающей трудности его определения.

Наряду со словосочетаниями разного типа существуют комплексные единицы по своей структуре более простого порядка, а именно сложные и аффиксальные слова, которым также свойственна идиоматичность. Например, как указывает профессор А. И. Смирницкий [4, с. 117], при расчленении слова *blackboard* на составляющие мы получим комбинацию значений ‘черный’ + ‘доска’, что не имеет ничего общего с доминирующим значением ‘классная доска’, которым данное слово обладает. Рассматривая вопрос идиоматичности в аффиксальных словах, И. Г. Милославский также отмечает, что помимо ‘инвариантных’, то есть постоянно присущих, типичных значений, существуют также так называемые ‘приращенные значения’ [5, с. 9]. Это происходит оттого, что «слово означает больше, чем сумма значений составляющих его морфем» [Там же], и, как подчеркивает И. Г. Милославский, не всегда представляется возможным вывести значение слова, опираясь исключительно на семантику его составляющих морфем. Аналогичную идею проводит и И. С. Улуханов [6, с. 97], отмечая, что даже в случаях тождества мотивирующей части (напр., *невец* – *невун*) семантика производных значительно отличается, что происходит именно благодаря определенной коннотации, то есть ‘дополнительному семантическому компоненту’.

В лингвистической литературе указываются следующие причины возникновения идиоматичности у производных слов. Во-первых, идиоматичность может развиваться в результате транспозиции, имеющей место при образовании производного слова. «В ходе транспозиции единиц из одной категории в другую достигается новое видение обозначаемого» [1, с. 248]. Это предполагает, что в образованном слове, как правило, присутствует свой элемент, оттенок значения, который не прослеживался в производящем его слове. Идиоматичность возникает, кроме того, в ходе лексикализации, когда «наблюдается полная либо частичная потеря исконной мотивации слова, в результате чего возникают новые значения производного слова, однако прямо не связанные с семантикой его производящей базы» [1, с. 253]. Произойти подобное может в результате исторического развития производного слова, в том числе и образованного по конверсии глагола. Как указывает Е. Кларк, Г. Кларк, «Каждый глагол, следовательно, приобрел свое настоящее значение в ходе сложного исторического процесса, который мы будем

называть идиоматизацией» [7, р. 804]. Рассматривая аспект возникновения идиоматичности с позиции диахронии, авторы подчеркивают, что глаголы проходят путь своего развития от состояния 'инноваций' до 'идиом' (важно, что не все глаголы четко проходят ступеньки развития последовательно, а также необязательно все из них). В результате прохождения данных этапов, в ходе достаточно длительного и глубинного процесса трансформации внутренней семантики глагола зачастую связь с породившим его словом становится все слабее, а нередко может быть утеряна вовсе. «Приращение» к значению производного слова дополнительных коннотаций, оттенков значения делает его более специфическим или же, наоборот, более широким, что может привести к невыводимости значения, или идиоматичности.

Еще одной причиной возникновения идиоматичности производных отыменных слов является тот факт, что имя существительное по своей сути представляет собой комплексное образование, т.е. обладает не одним, но целым рядом признаков, одни из которых являются доминирующими, другие – второстепенными, «периферийными». Соответственно, «...для семантического моделирования словообразовательных явлений требуется учет не только доминирующих, ведущих семантических признаков лексической единицы, но и их потенциальных сем, актуализируемых в определенных ситуациях и определяющих словообразовательную активность слова» [1, с. 244]. Таким образом, множество признаков, присущих имени существительному, обуславливает широкий простор для действия процесса конверсии. Предсказать, в каком направлении данный процесс будет развиваться в каждом отдельном случае, едва ли возможно. Именно по этой причине глаголы, образованные по конверсии, очень часто обладают столь разветвленной структурой многозначности и идиоматических значений.

Наконец, необходимо отметить случаи, когда в ходе развития семантики глагола возникающие новые значения могут быть не в полной мере связаны с производящим существительным, но быть результатом развития семантической структуры самого глагола. Семантическое развитие в лингвистической литературе рассматривается как отдельный случай лексикализации.

В рамках данной работы мы рассматриваем причины возникновения идиоматичности у слов, образованных по конверсии, пытаюсь выяснить, насколько идиоматичность характерна для глаголов, образованных по конверсии от имен существительных, и какие типы идиоматичности встречаются у отыменных глаголов.

При отборе материала для определения семантической зависимости одного слова от другого мы руководствовались словообразовательными и семантическими критериями, представленными в лингвистических работах

Г. Маршана, А. И. Смирницкого, П. А. Соболевой и др. Проведенное нами исследование показало, что значительное число отыменных глаголов (69 % из 268 единиц, выбранных из словаря Longman Dictionary of Contemporary English (New Edition, for advanced learners, fifth edition, 2009) характеризуется наличием идиоматичных значений. В их число входят, например: *ace, arm, assault, axe, bloom, bomb, breast, bruise, delegate, doubt, discipline, etc.* Это означает, что в ходе конверсии либо одно, либо несколько значений глагола, в случае его многозначности, при их соотнесении с первоначальной производящей базой – существительным, содержат дополнительный невыводимый компонент, предопределяющий возникновение идиоматичности с разной степенью проявления. Были установлены следующие типы идиоматичности отыменных глаголов в современном английском языке.

Первый тип идиоматичности отыменных глаголов связан с **невыводимостью объекта/субъекта** действия (напр., у локативных, инструментальных и др. глаголов). При данном типе идиоматичности в значении(ях) производного глагола наблюдается сужение значения до конкретного объекта/субъекта действия, выбор которого объяснить не всегда представляется возможным. Например: *beach (v) – 1) to pull a boat onto the shore from the water; 2) if a whale beaches itself or is beached, it swims onto the shore and cannot get back in the water.* Оба значения многозначного глагола связаны с семантикой производящего существительного *beach (n) – an area of sand or stones at the edge of the sea or a lake* благодаря сохранению компонента ‘песчаная или каменистая поверхность у края моря или озера’, т.е. ‘песчаный или каменистый берег’. В дефинициях обоих значений сохранена локация – берег, однако возник объект, над которым совершается действие – лодка в первом и кит во втором, чего нет в значении существительного. Во втором случае кит может также выступать и как субъект действия – выбрасываться на берег. Кроме того, значения глагола отличаются и в том плане, что в первом акцент сделан на действии – *to pull a boat onto the shore* ‘тянуть лодку на берег от воды’, во втором – на результат – кит *cannot get back in the water* ‘не может вернуться в воду’.

Аналогичная картина наблюдается и в семантике глагола, образованного от существительного *bottle* ‘бутылка’ – ‘a container with a narrow top for keeping liquids in, usually made of plastic or glass’. Наряду с сохранением семы «инструмента» действия в значении глагола *bottle* ‘*to put a liquid, especially wine or beer, into a bottle after you have made it*’ присутствуют дополнительные, уточняющие факторы – поместить в бутылку ‘в частности, вино или пиво после того, как напиток изготовлен’. Таким образом, акцент делается на объект – вино или пиво, т.е. алкогольный продукт, следовательно, глагол

сужает сферу своего применения. Второе значение глагола ‘to put vegetables or fruit into special glass containers in order to preserve them’ является еще более переосмысленным, поскольку объектом выступают фрукты или овощи, а не «жидкость», сама бутылка рассматривается с точки зрения тары, контейнера, используемых для их сохранения.

Невыводимость значения может быть связана с **невыводимостью цели** применения предмета, обозначаемого именем существительным, которая сужается либо расширяется в зависимости от каждого отдельного глагола. При этом, в отличие от первого типа, объект/субъект может оставаться неизменным. Например: **document**(n) – 1) *a piece of paper that has official information on it*; 2) *a piece of written work that is stored on a computer*; **document** (v) – 1) *to write about something, film it, or take photographs of it, in order to record information about it* ‘написать о чем-либо, записать на пленку, снять фотографии, с целью записать/сохранить конкретную информацию о чем-либо’. В паре **airbrush** (n) – *a piece of equipment that uses air to put paint onto a surface*; **airbrush** (v) – *to use an airbrush to make a picture or photograph look better* идиоматичность наблюдается в конкретизации цели использования пульверизатора: ‘чтобы улучшить внешний вид картины или фотографии’.

Другой тип идиоматичности является результатом процесса лексикализации и реализуется в виде **метафорического переноса и переосмысления значения по отношению к производящей основе**.

В конверсионной паре **barge** (n) – *a large low boat with a flat bottom, used for carrying goods on a canal or river*; **barge** (v) – *to move somewhere in a rough careless way, often hitting against things* семантика глагола сформирована на основе смежной характеристики. Несмотря на то, что она не указана в дефиниции существительного, общеизвестно, что баржи (‘большие низкие лодки’), как правило, перемещаются медленно, неуклюже. В соответствии с подобной характеристикой образовалось переосмысленное значение глагола ‘неуклюже передвигаться, зачастую наталкиваясь на предметы’.

Направление развития данного типа идиоматичности предсказать достаточно трудно, поскольку производный от существительного глагол за основу своего значения может взять лишь отдельный компонент семантического значения производящей основы. В конверсионной паре **breeze** (n) – *a gentle wind*; **breeze** (v) – 1) *to walk somewhere in a calm confident way*; 2) *to do very well in a test, a piece of written work, etc. with very little effort*. Компонент ‘легкий ветер’ вовсе отсутствует в значениях производного глагола, значения которого переняло лишь качество, характеризующее производящее – компонент ‘легкости’. Достаточно проблематично объяснить, почему значения

глагола сузились именно до манеры человека идти – ‘пройти куда-то легкой уверенной походкой’, куда, более того, добавился компонент «уверенно», и до успеха в написании работы – ‘очень хорошо справиться с тестом, письменной работой и т.д.’, с дополнительным компонентом ‘с приложением минимальных усилий’.

Идиоматичность данного типа представлена также примерами, где глагол отражает значение **выполнять действие, схожее по функции, либо характеризующее данное существительное.**

Например, у глагола *anchor* одним из значений является ‘to fasten smth firmly so that it cannot move’. В данном случае не актуализируется значение производящего существительного ‘якорь’ (*anchor (n) – a piece of heavy metal that is lowered to the bottom of the sea, a lake etc. to prevent a ship or boat moving*), однако имеет место аналогия по функции ‘надежно закрепить нечто’.

Значение глагола *ace (v) – to do very well in an examination, a piece of written work, etc.* возникло на основе одного из двух значений существительного: *ace (n) – 1) playing card – a playing card with a single spot on it, which usually has the highest value in a game; 2) skilful person – someone who is extremely skilful at doing something.* Семантика глагола является метафорическим применением существительного в его первом либо втором значении. В первом случае для успешной сдачи экзамена у человека в рукаве должен быть ‘туз’, а именно: хорошая подготовка, возможность списать и т.д. В другом случае успех экзамена зависит от мастерства сдающего.

В конверсионной паре *brain (n) – 1) the organ inside your head that controls how you think, feel, and move; 2) the ability to think clearly and learn quickly; 3) inf someone who is intelligent, with good ideas and useful skills; 4) the brain of an animal, used as food; brain (v) – inf to hit someone very hard on the head (used humorously)* метафорическое использование производного глагола проявляется в его использовании в юмористическом контексте. Имеет место частичная идиоматичность, поскольку, несмотря на сдвиг в значении, возможно проследить связь между ‘мозг’ – ‘ударить кого-то сильно по голове’.

У существительного *axe (n) – 1) a tool with a heavy metal blade on the end of a long handle, used to cut down trees or split pieces of wood* существуют несколько других значений: *2) the axe informal if someone gets the axe, they are dismissed from their job; 3) the axe informal if a plan, system, or service gets the axe, someone gets rid of it.*

Им соответствуют значения глагола: *1) to suddenly dismiss someone from their job; 2) to get rid of a plan, system, or service, especially in order to save money.*

Использование существительного в переносном смысле ‘обрубить, как топором’ в семантике глагола получило дополнительные коннотации ‘внезапно уволить кого-либо’ и ‘избавиться от плана/системы, особенно с целью сохранить деньги’.

Проследить данный тип идиоматичности возможно также на следующем примере: **belly (n) – 1) a) your stomach; b) the front part of your body between your chest and your legs; 2) literary a curved or rounded part of an object; belly(v) – to fill with air and become rounder in shape.** В данном примере прослеживается метафорическое употребление глагола, т.к. подобному тому, как живот округляется во время дыхания, то и глагол, который употребляется безотносительно живота, приобрел свое значение (v) наполнять воздухом по характерному признаку – становиться круглым.

Следующий тип идиоматичности проявляется в том, что значение глагола-derivата может становиться ‘интегрированным’, «вбирая» в себя несколько признаков или значений производящего слова. Существительное в данном случае многозначно.

Например, семантика глагола следующих значений существительного: **branch (n) – 1) a part of a tree that grows out from the trunk; 2) a local business, shop etc that is part of a larger business etc.** Глагол **branch (v) – to divide into two or more smaller, narrower, or less important parts** расширяет свою семантику, т.к. употребляется уже безотносительно только дерева или бизнеса, однако вобрал в себя значение ветки как части дерева и менее важного бизнеса в сравнении с большим – (v) разделять на две или более мелкие, узкие, менее важные части.

Еще одним примером может выступать глагол **drug (v) – to give a person or animal a drug, especially in order to make them feel tired or go to sleep, or to make them perform well in a race.** Глагол образован в результате слияния второго и третьего значений производящего существительного **drug (n) – 2) a medicine, or a substance for making medicines; 3) a substance that people doing a sport sometimes take illegally to improve their performance,** и приобрел дополнительный компонент значения ‘чтобы вызвать чувство усталости или сонливость’.

Наименее предсказуемым оказывается тип идиоматичности в семантике глаголов, отдельные значения которых образуются в результате семантического развития внутри структуры самого глагола, например, *air, anchor, assault, bath, bay, beam, bristle, date, ditch, doctor, dog, etc.* При этом разные образованные значения глагола могут подпадать под различные вышеупомянутые типы идиоматичности. Первые значения отыменных глаголов возникают в результате словообразовательного акта. Однако вторые

значения глаголов настолько далеко уходят от семантики производящего существительного, что зачастую связь между ними возможно проследить лишь посредством ссылки на первое значение самого же глагола. Как правило, они практически всегда являются переосмысленными. Например, в конверсионной паре **bristle (n)** – *a short stiff hair that feels rough*; **bristle (v)** – *1) if an animal's hair bristles, it stands up stiffly because the animal is afraid or angry; 2) to behave in a way that shows you are very angry or annoyed* первое значение глагола ‘шерсть животного встает дыбом’ образовано, безусловно, в ходе словообразовательного акта, причем в отношении животного, которое либо напугано, либо злится. Следовательно, имеет место частичная идиоматичность. Однако второе значение глагола ‘вести себя образом, указывающим, что вы очень разозлены или раздражены’ в сравнении с семантикой существительного представляется полностью переосмысленным, т.к. развитие произошло внутри семантической структуры самого глагола. В отношении существительного семантика глагола во втором значении является невыводимой, и имеет место большая степень идиоматизации.

Примером могут служить также **ditch (n)** – *1) a long narrow hole dug at the side of a field, road etc. to hold or remove unwanted water; ditch (v)* – *1) informal to stop having something because you no longer want it; 2) informal to end a romantic relationship with someone; etc.* Связкой в значениях существительного и глагола выступает идея разделения, в семантике глагола трансформировавшаяся до «прекращения» (‘ров’ – ‘прекращать делать что-либо’). Первое значение возникает в результате словообразовательного акта и имеет место полная переосмысленность значения. Во втором значении глагола еще более сужается сфера его применения, т.к. прекращение касается именно ‘романтических отношений’, связь которого с существительным реализуется посредством ссылки на первое значение глагола.

Также от существительного **ape (n)** – *an animal that is similar to a monkey but has no tail or only a very short tail* по конверсии образовался глагол с двумя идиоматическими значениями: *1) to copy the way someone speaks or behaves in order to make fun of them; 2) to copy someone's way of doing something, so that what you do or produce is not good or original.*

Данные значения отражают черты, присущие обезьяне. Первое можно рассмотреть как случай частичной идиоматичности и перенос по функции, т. к. оно отражает манеру поведения обезьяны, и по цели, т.к. трансформируется в ‘копировать речь или поведение кого-либо с целью высмеять’. Второе значение глагола предположительно в большей степени опирается на первое значение самого же глагола, т.к. сохраняется аспект ‘копировать кого-то’ и проявляется дополнительный ‘таким образом, что ваши действия или результат недостаточно хороши или оригинальны’.

Таким образом, при образовании отыменных глаголов по конверсии в большинстве случаев сопутствующим аспектом выступает явление идиоматичности. Идиоматичность отыменных глаголов подразделяется на несколько типов. Наиболее представлен тип идиоматичности в семантике глаголов, отдельные значения которых образуются в результате семантического развития внутри структуры самого глагола.

ЛИТЕРАТУРА

1. Харитончик, З. А. Прилагательное: значение, словообразование, функции: дис. ...д-ра филол. наук: ...: 10. 02. 19 / З. А. Харитончик. – Минск, 1986. – 334 л.
2. Плотников, Б. А. Основы семасиологии : учеб. пособие для филол. фак. вузов / Б. А. Плотников; под ред. А. Е. Супруна. – Мн. : Выш. школа, 1984. – 223 с.
3. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М. : Высшая школа, 1986. – 336 с.
4. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий, В. В. Пассек. – М. : Изд-во лит. на ин. яз., 1956. – 260 с.
5. Милославский, И. Г. Вопросы словообразовательного синтеза / И. Г. Милославский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1980. – 296 с.
6. Улуханов, И. С. Словообразовательная семантика в русском языке и принципы ее описания / И. С. Улуханов. – 2-е изд., стереотип. – М. : Эдиториал УРСС, 2001. – 256 с.
7. Clark, E.V. When Nouns Surface as Verbs / E. V. Clark, H. H. Clark // Language. – Vol. 55. – № 4 [Electronic resource]. – 1979. – P. 767–811. – Mode of access: <http://web.stanford.edu/~clark/1970s/Clark.Clark.79.pdf>. – Date of access: 05.09.2015.
8. Definitive online dictionary based on the Random House Unabridged Dictionary, originally The Century Dictionary [Electronic resource]. – Copyright 2015. – Mode of access: <http://dictionary.reference.com/>. – Date of access: 05.09.2015.
9. Longman dictionary of contemporary English / ed. dir. : M. Mayor. – 5th ed. – Harlow : Longman, 2009. – 2081 p.

The article describes denominative verbs formed by conversion in the English language. The processes of formation of derived verb semantics which can be determined by both linguistic and extra linguistic factors are analyzed. Types of idiomaticity of meanings of denominative verbs formed by conversion are singled out.